

Особенности перевода юридических терминов и аббревиатур (на материале правовых документов)

Толстогузова Елена Вадимовна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
кандидат филологических наук, доцент*

Потоцкая Светлана Александровна

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
студент*

Аннотация

Статья посвящена особенностям перевода юридических терминов и аббревиатур (на материале правовых документов). В материале рассматриваются определения терминов и аббревиатур, классификация переводческих трансформаций терминов и аббревиатур, также перевод и юридический перевод, и особенности перевода юридических терминов и аббревиатур (на материале правовых документов). В результате выполненного анализа были выявлены особенности перевода юридических терминов и аббревиатур.

Ключевые слова: особенности перевода юридических терминов и аббревиатур, правовые документы, перевод терминов и аббревиатур в правовых документах.

Features of translation of legal terms and abbreviations (based on the material of legal documents)

Tolstoguzova Elena Vadimovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Candidate of philological sciences, Associate Professor

Pototskaia Svetlana Alexandrovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of translation of legal terms and abbreviations (based on the material of legal documents). The article deals with definitions of terms and abbreviations, classification of translation transformations of terms and abbreviations, as well as translation and legal translation, and features of translation of legal terms and abbreviations (based on the material of legal documents). As a result of the analysis, the peculiarities of the translation of legal terms and abbreviations were revealed.

Key words: peculiarities of translation of legal terms and abbreviations, legal document, translation of terms and abbreviations in legal documents.

В современном мире благодаря развитию международных отношений в таких сферах как политика, наука, культура и экономика, все больше растет значение успешной коммуникации между представителями разных стран. Зачастую такой тип отношений регулируется правовыми документами (государственный контракт, простая заявка на получение вакансии за границей), юридический перевод стал одним из наиболее востребованных видов перевода в наши дни. Язык права имеет свои закономерности и особенности, которые должны учитываться в переводе.

Занимаясь переводом на профессиональную тематику, переводчик сталкивается с аббревиатурами, терминологией, что затрудняет перевод, так как появления сокращенных единиц достаточно гибкий, кроме того, с каждым днем появляются новые термины, и соответственно, новые сокращения, а также термины — все это усложняет перевод и может вызвать трудности даже у опытного переводчика.

Целью нашей статьи является выявление особенностей перевода юридических аббревиатур и терминов на материале правовых документов.

В статье определяются следующие задачи:

- 1) изучить определения «аббревиатура» и «термин»;
- 2) изучить определения «перевод» и «юридический перевод»;
- 3) выявить особенности перевода юридических терминов и аббревиатур (на материале правовых документов);
- 4) провести анализ перевода юридических терминов и аббревиатур (на материале правовых документов).

В английском языке каждый год появляется все больше новых, аббревиатур, а также других видов сокращений, возникает потребность в их правильном использовании и понимании. С целью экономии времени общения, мы применяем широко известные сокращения слов или фраз.

Словарь лингвистических терминов О.С. Ахмановой описывает аббревиатуру в качестве:

- 1) (сложносокращенного) слова, которое состоит из сокращенных начальных элементов (морфем) того или иного словосочетания.
- 2) (инициального типа сложносокращенных слов, акронимов) слова, образованного при помощи сложения начальных букв слов или же начальных звуков [2].

В.В. Борисов отмечает, что под аббревиацией в широком смысле слова можно было бы понимать любой процесс в языке, в результате которого некоторая исходная единица утрачивает часть составляющих ее элементов и превращается в «сокращенную» единицу [3].

Как отмечает Д.И. Алексеев, аббревиация представляет собой многогранное явление, которое постоянно создает новые сокращенные наименования для многих понятий и слов [1].

Термин (включая научно-технические термины и термины организационно-распорядительной документации) – это единица какого-либо конкретного естественного или искусственного языка (слово, словосочетание, аббревиатура, символ, сочетание слова и букв-символов, сочетание слова и цифр-символов), обладающая в результате сложившейся или особой сознательной коллективной договоренности специальным терминологическим значением, которое может быть выражено либо в словесной форме, либо в том или ином формализованном виде и достаточно точно и полно отражает основные, существенные на данном уровне развития науки и техники признаки соответствующего понятия[4].

В.Н. Комиссаров предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему» [5].

Юридический перевод — это перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Для адекватной передачи юридических текстов, язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным.

Как в теории, так и практике перевода широко распространены следующие способы передачи английских сокращений на русский язык:

- 1) Передача сокращения эквивалентным русским сокращением.
- 2) Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания).
- 3) Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация).
- 4) Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция).
- 5) Описательный перевод.
- 6) Создание нового русского сокращения [7].

Приемы передачи термина:

- 1) Перевод с использованием лексического эквивалента в русском языке;
- 2) Перевод путем выбора одного из возможных лексических вариантов;
- 3) Перевод при помощи описания значения термина;
- 4) Транскрипция;
- 5) Транслитерация;
- 6) Конкретизация;
- 7) Опускание;
- 8) Добавление[6]

Особенности перевода юридических документов в настоящее время все чаще привлекают внимание исследователей. Язык права имеет узкую специализированную лексику. При переводе юридических документов

необходимо учитывать разницу в законодательствах стран, особенности юридического дискурса.

В этой области важно не только обладание социальными знаниями правовых норм, владение юридической терминологией, но также и личностные качества переводчика, так как перевод любого текста предполагает взаимодействие разных языков.

В качестве материала исследования были рассмотрены правовые документы на официальном сайте ООН.

«The Court, Having regard to Chapter XIV of the Charter of the **United Nations**; Having regard to **the Statute of the Court** annexed thereto!»

«Суд, Принимая во внимание главу XIV Устава **Организации Объединенных Наций**(эквивалент); Принимая во внимание **Статут Международного суда** (дословный перевод), приложенный к указанному уставу»

«PART I

THE COURT

SECTION A. **JUDGES AND ASSESSORS**

Subsection 1. The Members of the Court»

«ЧАСТЬ I

СУД

РАЗДЕЛА. **СУДЬИ**(эквивалент) И **АСЕССОРЫ**(транскрипция)

Подраздел 1: Члены суда»

«The country had acceded to the Arab Charter on Human Rights and ratified the **International Labour Organization (ILO)**»

«Страна присоединилась к Арабской хартии прав человека и ратифицировала **Международной организации труда (МОТ)** (эквивалент).

«**NATO's** intervention in Kosovo in 1999 brought the controversy to its most intense head.»

«Интервенция **НАТО** (транслитерация) в Косове в 1999 году до крайности обострила разногласия»

При переводе юридических терминов и аббревиатур на основе переводческих трансформаций мы выяснили, что в переводе используются почти все виды переводческих трансформаций, но самыми эффективными и наиболее частотными приемами перевода юридических терминов и аббревиатур (на материале правовых документов) с английского на русский язык являются эквивалент, дословный перевод, транскрипция.

Таким образом, перевод текста юридической направленности требует от переводчика не только владения юридической терминологией, но также знания культурологических особенностей, которыми может быть насыщен текст перевода. Следовательно, переводчик должен обладать глубокими фоновыми знаниями в области права.

Библиографический список

1. Алексеев Д.И. Стилистические особенности буквенных аббревиатур и

- сложносокращенных слов // «Вопросы стилистики. Тезисы докладов на межвузовской научной конференции». Саратов, 1962.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2009. 27 с.
 3. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под.ред. А.Д.Швейцера. М., 1972. 320 с.
 4. Крылов А.И. Термин и контекст. В кн.: Языковые единицы и контекст. Л., 1973.
 5. Комиссаров В.П. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
 6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
 7. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии. Автореф. Дис... канд. филол. наук. М., 1997